

壮学丛书

总主编 张声震

# 壮族巫信仰研究与右江壮族巫辞

ZHUANGZU WUXINYANG YANJIU YU YOUJLANG ZHUANGZU WUCI

译注

YIZHU

(下)

黄桂秋 覃建珍 韦汉成 黄桂秋 著  
采录、译注

广西民族出版社

· 壮学丛书 ·

壮族巫信仰研究  
与  
右江壮族巫辞译注  
(下)

黄桂秋 著

黄桂秋  
覃建珍 采录、译注  
韦汉成

广西民族出版社

### 图书在版编目(CIP)数据

壮族巫信仰研究与右江壮族巫辞译注/黄桂秋著;黄桂秋、覃建珍,韦汉成采录、译注. —南宁:广西民族出版社,2012.8  
(壮学丛书)

ISBN 978-7-5363-6463-9

I. 壮… II. ①黄… ②覃… ③韦… III. 壮族-巫术-信仰-研究-中国 IV. ①B992.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 198361 号

## 壮族巫信仰研究与右江壮族巫辞译注(上、下册)

◆黄桂秋 著 ◆黄桂秋 覃建珍 韦汉成 采录、译注

---

出版发行	广西民族出版社(地址:南宁市桂春路3号 邮政编码:530028)
发行电话	(0771) 5523216 5523226 传 真:(0771) 5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	黄 丹 黄玉莲
封面设计	韦 军
责任校对	吴 艳
责任印制	蓝剑风
印 刷	广西民族印刷包装集团有限公司
规 格	889毫米×1194毫米 1/16
印 张	58
字 数	1610千
版 次	2012年8月第1版
印 次	2012年8月第1次印刷
印 数	1~1000册

---

ISBN 978-7-5363-6463-9/B·5

定价:198.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换。电话:(0771) 5523219

# 目 录

《壮学丛书》总序.....	张声震(1)
凡 例 .....	(1)
导 言 .....	(1)

## 第一部分 壮族巫信仰研究

第一章 壮族巫信仰的历史渊源 .....	(3)
第一节 各地壮族对通灵巫师的称谓 .....	(3)
第二节 壮族社会巫信仰产生及巫师的出现 .....	(4)
第三节 历代文献有关壮族地区巫信仰的记载 .....	(9)
第四节 “巫”和“麽”的联系与区别 .....	(11)
第二章 壮族通灵巫师的生成、类别及其他 .....	(14)
第一节 通灵巫师的生成与传承 .....	(14)
第二节 通灵巫师的组织及流派 .....	(21)
第三节 通灵巫师的行头及巫具 .....	(23)
第四节 通灵巫师的社会关系及影响 .....	(26)
第三章 壮族巫事的主要类型及信仰功能 .....	(29)
第一节 壮族社会常见的巫术行为 .....	(29)
第二节 壮族巫事的主要类型 .....	(35)
第三节 通灵巫事与道公法事的区别 .....	(41)
第四章 壮族巫辞的传承形态及宗教语言特征 .....	(43)
第一节 壮族巫辞的结构格式及传承形态 .....	(43)
第二节 壮族巫辞的内容风格 .....	(51)
第三节 壮族巫辞的宗教语言特征 .....	(60)
第五章 壮族灵魂信仰观念与招魂巫仪 .....	(65)
第一节 壮族灵魂信仰与巫师招魂 .....	(65)
第二节 招魂、禁魂与驱鬼 .....	(67)
第三节 与招魂相关的民间信俗 .....	(72)

<b>第六章 壮族巫信仰的宇宙空间与上花园巫路</b> .....	(81)
第一节 通灵巫路与天堂花园 .....	(81)
第二节 “上花园”巫路全程.....	(85)
第三节 巫信仰中神秘的数字——十二.....	(90)
<b>第七章 壮巫神灵信仰的民族特征</b> .....	(93)
第一节 创世女神与女巫祖媧洛甲 .....	(93)
第二节 赐花送子的天堂圣母花婆 .....	(95)
第三节 创造生灵的女巫神——娅王 .....	(100)
第四节 巫师通灵的导引祖师及其兵马 .....	(103)
<b>第八章 百色右江区百兰乡壮族巫师群体调查</b> .....	(108)
第一节 独特的自然环境与信仰生态背景 .....	(108)
第二节 两个村屯的典型巫师个案 .....	(112)
第三节 群体巫事与衍生巫事 .....	(118)
<b>第九章 隆林猪场乡壮族巫仪的人文解读</b> .....	(129)
第一节 隆林壮族巫信仰文化土壤 .....	(129)
第二节 隆林壮族通灵女巫仪式 .....	(130)
第三节 壮族女巫通灵巫事的人文解读 .....	(136)
<b>第十章 平果凤梧壮族母女巫师的典型个案</b> .....	(141)
第一节 母女巫师的社会背景 .....	(141)
第二节 曲折的成巫之路 .....	(142)
第三节 母女巫师通力合作 .....	(145)
第四节 本个案的独特典型性 .....	(148)
<b>第十一章 大新下雷壮族巫信仰历史与现状考察</b> .....	(150)
第一节 大新下雷民间巫事概说 .....	(150)
第二节 下雷巫师巫坛法术特点 .....	(154)
第三节 下雷古今巫师个案 .....	(157)
第四节 巫师行巫得失 .....	(161)
<b>第十二章 靖西吉坡村壮族女巫盖帽仪式考察</b> .....	(164)
第一节 女巫盖帽仪式准备 .....	(164)
第二节 女巫盖帽仪式纪略 .....	(167)
第三节 盖帽仪式后的补叙 .....	(171)

第十三章 镇安故地壮族巫、麽、道信仰融合考察.....	(174)
第一节 巫、麽、道信仰并存,以道为尊.....	(174)
第二节 巫、麽、道法事互相融合,通力协作.....	(177)
第三节 巫、麽、道信仰长盛不衰的各种因素.....	(179)
第十四章 靖西湖润壮族巫、麽、道合一斋醮仪式考察.....	(181)
第一节 斋醮活动背景及筹备工作.....	(181)
第二节 新桥、多留斋醮活动日程分述.....	(183)
第三节 巫、麽、道斋醮祭仪余韵.....	(196)
余 论.....	(199)

## 第二部分 右江壮族巫辞译注

巫神祭辞.....	(209)
《哭娅王》.....	(211)
《哭娅王》三对照译注.....	(212)
《哭娅王》汉译文.....	(296)
《哭卜王》.....	(321)
《哭卜王》三对照译注.....	(322)
《哭卜王》汉译文.....	(404)
巫仪诵辞.....	(429)
启坛巫辞.....	(430)
《何美莲请祖师官兵》.....	(431)
《何美莲请祖师官兵》三对照译注.....	(432)
《何美莲请祖师官兵》汉译文.....	(443)
《黄妈彩明请祖师官兵》.....	(446)
《黄妈彩明请祖师官兵》三对照译注.....	(447)
《黄妈彩明请祖师官兵》汉译文.....	(456)
《黄妈飞燕请祖师官兵》.....	(459)
《黄妈飞燕请祖师官兵》三对照译注.....	(460)
《黄妈飞燕请祖师官兵》汉译文.....	(467)
《覃浩然请祖师官兵》.....	(469)

《覃浩然请祖师官兵》三对照译注.....	(470)
《覃浩然请祖师官兵》汉译文.....	(478)
<b>问卜巫辞</b> .....	(480)
《黄妈彩明问卜辞》.....	(481)
《黄妈彩明问卜辞》三对照译注.....	(482)
《黄妈彩明问卜辞》汉译文.....	(497)
<b>上花园巫辞</b> .....	(502)
《黄妈彩明上花园》.....	(503)
《黄妈彩明上花园》三对照译注.....	(504)
《黄妈彩明上花园》汉译文.....	(515)
《黄妈飞燕上花园》.....	(519)
《黄妈飞燕上花园》三对照译注.....	(520)
《黄妈飞燕上花园》汉译文.....	(542)
《覃浩然上花园》.....	(550)
《覃浩然上花园》三对照译注.....	(551)
《覃浩然上花园》汉译文.....	(562)
<b>还债巫辞</b> .....	(565)
《还花婆债》.....	(566)
《还花婆债》三对照译注.....	(567)
《还花婆债》汉译文.....	(586)
《还皇帝债》.....	(592)
《还皇帝债》三对照译注.....	(593)
《还皇帝债》汉译文.....	(606)
<b>解邦巫辞</b> .....	(610)
《解伤邦》.....	(611)
《解伤邦》三对照译注.....	(612)
《解伤邦》汉译文.....	(633)
《解剪花邦》.....	(639)
《解剪花邦》三对照译注.....	(640)
《解剪花邦》汉译文.....	(667)
《解塘邦》.....	(675)
《解塘邦》三对照译注.....	(676)
《解塘邦》汉译文.....	(702)
《解拦路邦及忌水邦》.....	(710)

《解拦路邦及忌水邦》三对照译注.....	(711)
《解拦路邦及忌水邦》汉译文.....	(731)
<b>巫坛歌辞</b> .....	(737)
<b>梅花缘情歌</b> .....	(738)
《覃浩然梅花缘引歌》.....	(739)
《覃浩然梅花缘引歌》三对照译注.....	(740)
《覃浩然梅花缘引歌》汉译文.....	(775)
《黄桂仙(阳)对布洛陀(阴)》.....	(788)
《黄桂仙(阳)对布洛陀(阴)》三对照译注.....	(789)
《黄桂仙(阳)对布洛陀(阴)》汉译文.....	(804)
《黄妈美味(阳)对薛丁山(阴)》.....	(810)
《黄妈美味(阳)对薛丁山(阴)》三对照译注.....	(811)
《黄妈美味(阳)对薛丁山(阴)》汉译文.....	(821)
<b>阴阳情歌对唱</b> .....	(825)
《黄桂仙(阳)对甘哥(阴)》.....	(826)
《黄桂仙(阳)对甘哥(阴)》三对照译注.....	(827)
《黄桂仙(阳)对甘哥(阴)》汉译文.....	(850)
《潘莲芳(阳)对五哥(阴)》.....	(857)
《潘莲芳(阳)对五哥(阴)》三对照译注.....	(858)
《潘莲芳(阳)对五哥(阴)》汉译文.....	(867)
<b>附:右江壮族巫辞曲调选录</b> .....	(870)
<b>后 记</b> .....	(883)



# 巫仪诵辞

[说明] 巫仪诵辞是壮族通灵巫师在举行各种巫事仪式上唱诵的巫辞。壮族通灵巫师常做的巫事包括个体性的巫事和群体性的巫事。个体性巫事如问卜、求花、还债、解邦、抬星等等；群体性巫事如哭娅王、梅花缘、歪囊海等。所有巫事仪式过程，无一例外地都要由主持巫师从头到尾唱诵一系列巫辞，这些巫辞一般没有固定的传承文本，而是由巫师现场口诵。据说有些巫辞还是阴传的。因此，本部分采录翻译的巫仪诵辞各个篇章中，除了是同一个巫师唱诵的以外，否则，各篇章巫辞里的内容、句子和词汇差别还是比较大的。本部分采录翻译了《启坛巫辞》4篇，《问卜巫辞》1篇，《上花园巫辞》3篇，《还债巫辞》2篇，《解邦巫辞》4篇。

## 启坛巫辞

[说明] 启坛巫辞是通灵巫师所有巫事仪式开始时必唱的巫辞,内容是请祖师、请官兵。祖师也称巫神,是指生前曾经做过巫、死后到天上去成为在世巫师的祖师神。在世巫师举行巫事仪式时都要请这些祖师神下来帮忙找魂、断除灾难、交酒等等。官兵也称兵马,就像古代的军队一般,有兵一定有马配合,这些兵马是祖师给的,提供给巫师在仪式中差遣,平时巫师都要供奉这些兵马,巫师的兵马越多、问卜解难就越灵验。能充当巫师兵马的都是历史上帝王将相、英雄名人等。本辑采录译注的是巫师何美莲、黄妈彩明、黄妈飞燕、覃浩然行巫事时唱诵的启坛巫辞。

## 《何美莲请祖师官兵》

**时间:**2003年10月3日(农历九月初八)。

**地点:**百色市右江区百色城主家罗某某家中。

**事由:**主家罗某某请巫婆何美莲到家做问卜巫事,这是做仪式前何美莲巫师请各路神仙、官兵的仪式的启坛巫辞。现场人物有主家妻子、主家亲戚黄某某、观众邓某某等。

**演唱巫师:**何美莲,女,壮族,61岁,文盲。百色市右江区四塘镇百兰村六兰屯农民,47岁时成巫。

**采录译注:**覃建珍、黄桂秋、韦汉成。

## 《何美莲请祖师官兵》三对照译注

巫唱:

Bing max raeuz wi!  
piŋ<sup>1</sup> ma<sup>4</sup> ɣau<sup>2</sup> uri  
兵 马 我们 哎

Saeq mwhneix riengz gvang,  
sai<sup>5</sup> mu<sup>6</sup>nei<sup>4</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup>  
官(兵) 现在 随 君

Daengz Ranzloz<sup>①</sup> okanq.  
taŋ<sup>2</sup> ɣa:n<sup>2</sup>lo<sup>2</sup> o:k<sup>7</sup>a:n<sup>5</sup>  
到 罗家 出案(做法事)

Bingmax raeuz wi!  
piŋ<sup>1</sup>ma<sup>4</sup> ɣau<sup>2</sup> uri  
兵马 我们 哎

Heuh lauj Lij,  
he:u<sup>6</sup> la:u<sup>3</sup> li<sup>3</sup>  
叫 老 李

Heuh lauj Vangz,  
he:u<sup>6</sup> la:u<sup>3</sup> va:ŋ<sup>2</sup>  
叫 老 黄

Riengz Loeggvang<sup>②</sup> banh sienq,  
vi:ŋ<sup>2</sup> lok<sup>8</sup>kva:ŋ<sup>1</sup> pa:n<sup>6</sup> si:n<sup>5</sup>  
跟 六君 办 事

Fanh gienh sienq daengz ranz.  
fa:n<sup>6</sup> ki:n<sup>6</sup> si:n<sup>5</sup> taŋ<sup>2</sup> ɣa:n<sup>2</sup>  
万 件 事 到 家

Loeggvang heuh bouxmoq,  
lok<sup>8</sup>kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
六君 叫 另一个

Loeggoq heuh bouxlaeng,  
lok<sup>8</sup>ko<sup>5</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
六哥 叫 下一个

Heuh gyangging bohxaeq,  
he:u<sup>6</sup> kja:ŋ<sup>1</sup>kin<sup>1</sup> po<sup>6</sup>sai<sup>5</sup>  
叫 京城中 父官

Heuh vuengzdae q daeuj nyaemz,  
he:u<sup>6</sup> vu:ŋ<sup>2</sup>tai<sup>5</sup> tau<sup>3</sup> ɲam<sup>2</sup>  
叫 皇帝 来 快

Heuh song gvang Sanghaij,  
he:u<sup>6</sup> so:ŋ<sup>1</sup> kva:ŋ<sup>1</sup> sa:ŋ<sup>5</sup>hai<sup>3</sup>  
叫 两 君 上海

Doengzdoih maij congzdan z.  
toŋ<sup>2</sup>to:i<sup>6</sup> ma:i<sup>3</sup> ɕo:ŋ<sup>2</sup>ta:n<sup>2</sup>  
结伴 爱(光临) 坛台

Heuh Banqgvanh Yivangz,  
he:u<sup>6</sup> pa:n<sup>5</sup>kva:n<sup>6</sup> ji<sup>5</sup>va:ŋ<sup>2</sup>  
叫 判官 玉皇

Banqgvanh naengh congzsang,  
pa:n<sup>5</sup>kva:n<sup>6</sup> naŋ<sup>6</sup> ɕo:ŋ<sup>2</sup>sa:ŋ<sup>1</sup>  
判官 坐 高台

Yivangz daengz congzanq.  
ji<sup>5</sup>va:ŋ<sup>2</sup> taŋ<sup>2</sup> ɕo:ŋ<sup>2</sup>a:n<sup>5</sup>  
玉皇 到 案台

Saeq gaem linq roengz dan z,  
sai<sup>5</sup> kam<sup>1</sup> liŋ<sup>6</sup> ɣoŋ<sup>2</sup> ta:n<sup>2</sup>  
祖师 持 令 下 坛

Dawz linq bauj bouxyangz,  
tau<sup>2</sup> liŋ<sup>6</sup> pa:u<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>ja:ŋ<sup>2</sup>  
持 令 保护 阳间人

① Ranzloz (罗家):主家姓罗,仪式是在主家进行。

② Loeggvang (六君):巫婆何美莲神坛的祖师。以下的“Loeggoq”(六哥)、“Loegsaeq”(六官),即为“Loeggvang”(六君)的另外称呼。

Congzdanz bauj baihenq.  
 ɕo:ŋ<sup>2</sup>ta:n<sup>2</sup> pa:u<sup>3</sup> pai<sup>6</sup>ke:n<sup>5</sup>  
 坛台 保佑 阳世间

Hawj raeuz cingj bouxmoq,  
 hau<sup>3</sup> ɣau<sup>2</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
 让 我们 请 另一个

Saeq coh heuh bouxlaeng.  
 sai<sup>5</sup> ɕo<sup>6</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
 祖师 再 叫 下一个

Heuh daengz Suh dayinz<sup>①</sup>,  
 he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> su<sup>6</sup> ta<sup>5</sup>jin<sup>2</sup>  
 叫 到 苏 大人

Raeuz heuh Cinz dagoh<sup>②</sup>,  
 ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> ɕin<sup>2</sup> ta<sup>5</sup>ko<sup>6</sup>  
 我们 呼唤 覃 大哥

Cingj mwngz Cuhgoz Lieng,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> muŋ<sup>2</sup> ɕu<sup>6</sup>ko<sup>2</sup> li:ŋ<sup>5</sup>  
 请 您 诸葛 亮

Raeuz daengz biengz banh sienq,  
 ɣau<sup>2</sup> taŋ<sup>2</sup> pi:ŋ<sup>2</sup> pa:n<sup>6</sup> si:n<sup>5</sup>  
 我们 到 人间 办 事

Fanh gienh sienq daengz ranz.  
 fa:n<sup>6</sup> ki:n<sup>6</sup> si:n<sup>5</sup> taŋ<sup>2</sup> ɣa:n<sup>2</sup>  
 万 件 事 到 家

Hawj gvang heuh bouxmoq,  
 hau<sup>3</sup> kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
 让 君 叫 另一个

Lij coh heuh bouxlaeng.  
 li<sup>3</sup> ɕo<sup>6</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
 还 再 叫 下一个

Raeuz heuh daengz Vanzsaeq,  
 ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> va:n<sup>2</sup>sai<sup>5</sup>  
 我们 叫 到 宦官

Saeq lij cingj lauŋ Fungz<sup>③</sup>,  
 sai<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> la:u<sup>3</sup> fuŋ<sup>2</sup>  
 祖师 还 请 老 冯

Aeu bwnzhaeux daengz anq,  
 au<sup>1</sup> pu:n<sup>2</sup>hau<sup>4</sup> taŋ<sup>2</sup> a:n<sup>5</sup>  
 拿 饭盆 到 案台

Doengzdoih dauq congzdanz.  
 toŋ<sup>2</sup>to:i<sup>6</sup> ta:u<sup>5</sup> ɕo:ŋ<sup>2</sup>ta:n<sup>2</sup>  
 结伴 回 坛台

Hawj gvang heuh bouxmoq,  
 hau<sup>3</sup> kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
 让 君 叫 另一个

Lij coh cingj bouxlaeng,  
 li<sup>3</sup> ɕo<sup>6</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
 还 再 请 下一个

Gvang heuh daengz Lungzsaeq<sup>④</sup>,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> luŋ<sup>2</sup>sai<sup>5</sup>  
 君 叫 到 龙官

Saeq doengzdoih hwnqndang,  
 sai<sup>5</sup> toŋ<sup>2</sup>to:i<sup>6</sup> hu:n<sup>5</sup>da:ŋ<sup>1</sup>  
 (龙)官 结伴 起身

Daiq bingmax daengz danz.  
 tai<sup>5</sup> piŋ<sup>1</sup>ma<sup>4</sup> taŋ<sup>2</sup> ta:n<sup>2</sup>  
 率 兵马 到 坛

Gvang heuh daengz bouxmoq,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
 君 叫 到 另一个

① Suh dayinz (苏大人): 巫坛官名。

② Cinz dagoh (覃大哥): 巫坛官名, 是覃浩然巫坛的祖师之一。

③ Lauŋ Fungz (老冯): 巫坛官名。

④ Lungzsaeq (龙官): 巫坛官名。

Bingmax raeuz wi,  
piŋ<sup>1</sup>ma<sup>4</sup> ɣau<sup>2</sup> u:ɿ  
兵马 我们 哎

Cingj liux raeuz cingj moq.  
ɕiŋ<sup>3</sup> li:u<sup>4</sup> ɣau<sup>2</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> mo<sup>5</sup>  
请 完 我们 请 新(接着)

Saeq coh cingj bouxlaeng,  
sai<sup>5</sup> ɕo<sup>6</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
祖师 再 请 下一个

Cingj daengz goq lauj Vangz<sup>①</sup>,  
ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> ko<sup>5</sup> lau<sup>3</sup> va:ŋ<sup>2</sup>  
请 到 哥 老 黄

Gvang heuh daengz lauj Lij<sup>②</sup>,  
kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> lau<sup>3</sup> li<sup>3</sup>  
君 叫 到 老 李

Heuh daengz Lij Cwnghungz,  
he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> li<sup>3</sup> ɕwŋ<sup>5</sup>huŋ<sup>2</sup>  
叫 到 李 正红

Cingj mwngz daeuj gaem inq,  
ɕiŋ<sup>3</sup> muŋ<sup>2</sup> tau<sup>3</sup> kam<sup>1</sup> in<sup>5</sup>  
请 您 来 掌 印

Dawz linghlaux daeujdaengz.  
tau<sup>2</sup> liŋ<sup>6</sup>lau<sup>4</sup> tau<sup>3</sup>taŋ<sup>2</sup>  
拿 大令 来到

Goq lij cingj bouxlaeng,  
ko<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> lou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
哥 还 请 下一个

Raeuz heuh daengz bouxmoq.  
ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
我们 叫 到 另一个

Raeuz heuh daengz Vujswh<sup>③</sup>,  
ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> vu<sup>3</sup>su<sup>6</sup>  
我们 叫 到 武师

Heuh Vujswh daengz danz,  
he:u<sup>6</sup> vu<sup>3</sup>su<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> ta:n<sup>2</sup>  
叫 武师 到 坛

Cingj sam goq ngox gvang,  
ɕiŋ<sup>3</sup> sa:m<sup>1</sup> ko<sup>5</sup> ŋo<sup>4</sup> kva:ŋ<sup>1</sup>  
请 三 哥 五 君

Hwnqndang le Bohsuj<sup>④</sup>,  
huŋ<sup>5</sup>da:ŋ<sup>1</sup> le po<sup>6</sup>su<sup>3</sup>  
起身 了 主公(社神)

Cingj saeq daz giuzluengz,  
ɕiŋ<sup>3</sup> sai<sup>5</sup> ta<sup>2</sup> ki:u<sup>2</sup>lu:ŋ<sup>2</sup>  
请 祖师 引(过) 铜桥(奈何桥)

Aeu bing'vuengz dauq anq,  
au<sup>1</sup> piŋ<sup>1</sup>vu:ŋ<sup>2</sup> tau<sup>5</sup> a:n<sup>5</sup>  
要 王兵 回 案

Cingj bingmax dauq ranz.  
ɕiŋ<sup>3</sup> piŋ<sup>1</sup>ma<sup>4</sup> tau<sup>5</sup> va:n<sup>2</sup>  
请 兵马 回 家

Hawj gvang heuh bouxmoq,  
hau<sup>3</sup> kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
让 君 叫 另一个

Lij coh heuh bouxlaeng.  
li<sup>3</sup> ɕo<sup>6</sup> he:u<sup>6</sup> pou<sup>4</sup>laŋ<sup>1</sup>  
还 再 叫 下一个

Raeuz heuh Baedsambauj,  
ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> pat<sup>8</sup>sa:m<sup>1</sup>pa:u<sup>3</sup>  
我们 叫 三宝神

① Lauj Vangz (老黄):巫坛官名。

② Lauj Lij (老李):巫坛官名,即李正红。

③ Vujswh (武师):巫坛官名。

④ Bohsuj (主公):此指社神,即管理村中事务的主神。每个村屯都有一个社神。

Cingj baedlax gwnzmbwn,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> pat<sup>8</sup>lau<sup>4</sup> kum<sup>2</sup>bun<sup>1</sup>  
 请 大神 天上

Aeu baedsien roengzdaemq,  
 au<sup>1</sup> pat<sup>8</sup>sin<sup>1</sup> von<sup>2</sup>tam<sup>5</sup>  
 要 神仙 下降(下凡)

Caemh baed daeuj roengz danz,  
 ɕam<sup>6</sup> pat<sup>8</sup> tau<sup>3</sup> von<sup>2</sup> tan<sup>2</sup>  
 同 神 来 下 坛

Gvang cingj bohsae ndij,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> po<sup>6</sup>sai<sup>1</sup> di<sup>3</sup>  
 君 请 师父 一起

Cingj daengz beixsae riengz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> pei<sup>4</sup>sai<sup>1</sup> vi:ŋ<sup>2</sup>  
 请 到 师兄 跟随

Sam cien riengz baihnaj,  
 sam<sup>1</sup> ɕi:n<sup>1</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> pai<sup>6</sup>na<sup>3</sup>  
 三 千 跟 前面

Haj cien riengz baihlaeng.  
 ha<sup>3</sup> ɕi:n<sup>1</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> pai<sup>6</sup>lan<sup>1</sup>  
 五 千 跟 后头

Cingj daengz Bazbyoembaij,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> pa<sup>2</sup>pjom<sup>1</sup>pai<sup>3</sup>  
 请 到 披发娘

Cingj daengz Naixbyoembiq,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> nai<sup>4</sup>pjom<sup>1</sup>pi<sup>5</sup>  
 请 到 垂发妹

Cingj Bouxcihdahoemz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>ɕi<sup>6</sup>ta<sup>1</sup>hom<sup>2</sup>  
 请(到) 锐眼人

Riengz gvang roengzdaeuj vaiq,  
 vi:ŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup> von<sup>2</sup>tau<sup>3</sup> vai<sup>5</sup>  
 随 君 下来 快

Bingmax raeuz wi!  
 piŋ<sup>1</sup>ma<sup>4</sup> vau<sup>2</sup> uri  
 兵马 我们 哎

Gvang cih cingj bouxmoq,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> ɕi<sup>6</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
 君 再 请 另一个

Goq cih cingj bouxlaeng,  
 ko<sup>5</sup> ɕi<sup>6</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>lan<sup>1</sup>  
 哥 再 请 下一个

Caez roengzdaengz daeuj vaiq,  
 ɕai<sup>2</sup> von<sup>2</sup>taŋ<sup>2</sup> tau<sup>3</sup> vai<sup>5</sup>  
 齐 下到 来 快

Bingmax raeuz wi!  
 piŋ<sup>1</sup>ma<sup>4</sup> vau<sup>2</sup> uri  
 兵马 我们 哎

Cingj daengz beix Yinznanz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> pei<sup>4</sup> jin<sup>2</sup>nan<sup>2</sup>  
 请 到 兄 云南

Cingj daengz gvang Gveicouh,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup> kvei<sup>5</sup>ɕou<sup>6</sup>  
 请 到 君 贵州

Saeq doengzdoih daeuj riengz.  
 sai<sup>5</sup> toŋ<sup>2</sup>toi<sup>6</sup> tau<sup>3</sup> vi:ŋ<sup>2</sup>  
 官人 结伴 来 跟

Heuh daengz Sez Dinghsanh,  
 he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> se<sup>2</sup> tiŋ<sup>6</sup>sa:n<sup>6</sup>  
 叫 到 薛 丁山

Suenq heuh Cinz Hungzmouz,  
 su:n<sup>5</sup> he:u<sup>6</sup> ɕin<sup>2</sup> huŋ<sup>2</sup>mou<sup>2</sup>  
 算(拟) 叫 陈 洪谋

Cingj daengz Bohdiendangz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> po<sup>6</sup>ti:n<sup>1</sup>taŋ<sup>2</sup>  
 请 到 天堂父

Heuh daengz boh dauq ranz,  
 he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> po<sup>6</sup> tau<sup>5</sup> va:n<sup>2</sup>  
 叫 到 父王 回 家

Gvang heuh Bohdenhsw<sup>①</sup>,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> po<sup>6</sup> te:n<sup>6</sup> su<sup>6</sup>  
 君 叫 天师父

Gawq mwhneix daeuj nyaemz.  
 kau<sup>5</sup> mu<sup>6</sup> nei<sup>4</sup> tau<sup>3</sup> nam<sup>2</sup>  
 当即 现在 来 快

Gvang heuh daengz bouxmoq,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> pou<sup>4</sup> mo<sup>5</sup>  
 君 叫 到 另一个

Goq lij cingj Ciengzgvang<sup>②</sup>,  
 ko<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> ɕi:ŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup>  
 哥 还 请 阿祥君

Raeuz heuh daengz Cauz Byauh,  
 ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> ɕa:u<sup>2</sup> pja:u<sup>6</sup>  
 我们 叫 到 曹 彪

Raek nganxcuiq daeuj nyaemz.  
 yak<sup>7</sup> ŋa:n<sup>4</sup> ɕi:u<sup>5</sup> tau<sup>3</sup> nam<sup>2</sup>  
 戴 眼镜 来 快

Raeuz heuh daengz bouxmoq,  
 ɣau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> pou<sup>4</sup> mo<sup>5</sup>  
 我们 叫 到 另一个

Cingj Seiqqoq Doengqgang<sup>③</sup>,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> sei<sup>5</sup> ko<sup>5</sup> toŋ<sup>5</sup> ka:ŋ<sup>1</sup>  
 请 四哥 东江

Heuh Goujgoq<sup>④</sup> daengz danz,  
 he:u<sup>6</sup> kou<sup>3</sup> ko<sup>5</sup> taŋ<sup>2</sup> ta:n<sup>2</sup>  
 叫 九哥 到 坛

Heuh Dayez<sup>⑤</sup> dauq anq,  
 he:u<sup>6</sup> ta<sup>5</sup> je<sup>2</sup> ta:u<sup>5</sup> a:n<sup>5</sup>  
 叫 大爷 回 案

Saeq lij cingj Fagcanz<sup>⑥</sup>.  
 sai<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> fa:k<sup>8</sup> ɕa:n<sup>2</sup>  
 祖师 还 请 法栈

Gvang heuh daengz bouxmoq,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> pou<sup>4</sup> mo<sup>5</sup>  
 君 叫 到 另一个

Goq lij cingj lauj Dwng<sup>⑦</sup>,  
 ko<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> la:u<sup>3</sup> tuŋ<sup>5</sup>  
 哥 还 请 老 邓

Gvang heuh Cinz Swcin<sup>⑧</sup>,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> he:u<sup>6</sup> ɕin<sup>2</sup> su<sup>5</sup> ɕin<sup>6</sup>  
 君 叫 覃 仕真

Dawz inqlaux riengz gvang,  
 tau<sup>2</sup> in<sup>5</sup> la:u<sup>4</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup>  
 拿 大印 随 君

Daiq sam fanh bitloeg,  
 tai<sup>5</sup> sam<sup>1</sup> fan<sup>6</sup> pit<sup>7</sup> lok<sup>8</sup>  
 带 三 万 绿笔

Daiq roek fanh bitnding,  
 tai<sup>5</sup> yok<sup>7</sup> fan<sup>6</sup> pit<sup>7</sup> diŋ<sup>1</sup>  
 带 六 万 红笔

Haidin daeuj riengz goq,  
 ha:i<sup>1</sup> tin<sup>1</sup> tau<sup>3</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> ko<sup>5</sup>  
 启程 来 跟 哥

① Bohdenhsw (天师父): 道教神名, 即张天师。

② Ciengzgvang (阿祥君): 巫坛官名。

③ Doengqgang (东江): 地名, 指今广西田阳县田州镇东江村。

④ Goujgoq (九哥): 巫坛官名。

⑤ Dayez (大爷): 为同屯巫公覃浩然的祖师之一, 据覃浩然说, 大爷姓覃, 来自太行山。覃浩然还有另一个祖师叫大哥, 姓钟。

⑥ Fagcanz (法栈): 地名, 指今广西田阳县田州镇兴城村。

⑦ Lauj Dwng (老邓): 巫坛官名。

⑧ Cinz Swcin (覃仕真): 巫坛官名。



Doengzdoih daeuj riengz gvang.  
 toŋ<sup>2</sup>to:i<sup>6</sup> tau<sup>3</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup>  
 结伴 来 随 君

Gvang lij cingj bouxmoq,  
 kva:ŋ<sup>1</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>mo<sup>5</sup>  
 君 还 请 另一个

Goq lij cingj bouxlaeng,  
 ko<sup>5</sup> li<sup>3</sup> ɕiŋ<sup>3</sup> pou<sup>4</sup>lan<sup>1</sup>  
 哥 还 请 下一个

Cingj Goqngox<sup>①</sup> Daemzfaiz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> ko<sup>5</sup>ŋo<sup>4</sup> tam<sup>2</sup>fa:i<sup>2</sup>  
 请 五哥 塘排

Yietnaiq lai baenz gvaiz,  
 ji:t<sup>7</sup>nai<sup>5</sup> lai<sup>1</sup> pan<sup>2</sup> kva:i<sup>2</sup>  
 歇息 多 成 迟(晚)

Duet haiz haeuj ruzdoh,  
 tut<sup>7</sup> hai<sup>2</sup> hau<sup>3</sup> yu<sup>2</sup>to<sup>6</sup>  
 脱 鞋 进 渡船

Cingj Seiqqoq<sup>②</sup> banh yangz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> sei<sup>5</sup>ko<sup>5</sup> pa:n<sup>6</sup> ja:ŋ<sup>2</sup>  
 请 四哥 办 阳间(事)

Cingj Samgvang<sup>③</sup> banh sienq,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> sa:m<sup>1</sup>kva:ŋ<sup>1</sup> pa:n<sup>6</sup> si:n<sup>5</sup>  
 请 三君 办 事

Cingj Betgoq Sojndaw<sup>④</sup>,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> pe:t<sup>7</sup>ko<sup>5</sup> so<sup>3</sup>daw<sup>1</sup>  
 请 八哥 内苏

Cingj saueyz Sojrog<sup>⑤</sup>,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> sau<sup>5</sup>je<sup>2</sup> so<sup>3</sup>vo:k<sup>8</sup>  
 请 少爷 外苏

Saeq doengzdoih okdanz.  
 sai<sup>5</sup> toŋ<sup>2</sup>to:i<sup>6</sup> o:k<sup>7</sup>ta:n<sup>2</sup>  
 官人 结伴 出坛

Raeuz heuh daengz Yizsinh<sup>⑥</sup>,  
 yau<sup>2</sup> he:u<sup>6</sup> taŋ<sup>2</sup> ji<sup>2</sup>sin<sup>6</sup>  
 我们 叫 到 日新

Dawz inqlaux riengz gvang,  
 tau<sup>2</sup> in<sup>5</sup>lau<sup>4</sup> vi:ŋ<sup>2</sup> kva:ŋ<sup>1</sup>  
 拿 大印 随 君

Cingj Caetcej daengz ranz,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> ɕat<sup>7</sup>ɕe<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> va:n<sup>2</sup>  
 请 七姐 到 家

Heuh Samgvang Fagsaeuq<sup>⑦</sup>;  
 he:u<sup>6</sup> sa:m<sup>1</sup>kva:ŋ<sup>1</sup> fa:k<sup>8</sup>sau<sup>5</sup>  
 叫 三君 法收

Cingj daengz Baeuqlogdoz<sup>⑧</sup>,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> pau<sup>5</sup>lo:k<sup>8</sup>to<sup>2</sup>  
 请 到 布洛陀

Cingj daengz Moloeggyap<sup>⑨</sup>,  
 ɕiŋ<sup>3</sup> taŋ<sup>2</sup> mo<sup>1</sup>lok<sup>8</sup>kja:p<sup>7</sup>  
 请 到 麽淥甲

Biengzyak dwg Baeuq gaem,  
 pi:ŋ<sup>2</sup>jak<sup>7</sup> tuk<sup>8</sup> pau<sup>5</sup> kam<sup>1</sup>  
 乱世 是 阿公 掌管

Biengzndei dwg Baeuq caux,  
 pi:ŋ<sup>2</sup>dei<sup>1</sup> tuk<sup>8</sup> pau<sup>5</sup> ɕa:u<sup>4</sup>  
 盛世 是 阿公 创造

① Goqngox (五哥): 巫坛官名。

② Seiqqoq (四哥): 巫坛官名。

③ Samgvang (三君): 巫坛官名。

④ Sojndaw (内苏): 地名, 在今广西田东县那拔乡内苏村。

⑤ Sojrog (外苏): 地名, 在今广西田东县那拔乡外苏村。

⑥ Yizsinh (日新): 巫坛官名。

⑦ Fagsaeuq (法收): 地名, 所在地不详。

⑧ Baeuqlogdoz (布洛陀): 传说是壮族的始祖神。

⑨ Moloeggyap (麽淥甲): 传说是布洛陀的伴神。